

KAWARABAN

Vol.13

2008年6月

MIA 多言語かわら版
瓦版 MIA 多语种信息报
MIA 다언어 카와라 판
MIA's Multilingual Publication
MIA's Informativo Multilíngue

財団法人 宮城県国際交流協会
Miyagi International Association
宮城県国際交流協会
미야기현 국제 교류 협회
Associação Internacional de Miyagi

日本語 中文・한국어・English・Português

宮城県では、1978年6月12日に「宮城県沖地震」が発生し、27人の人が亡くなったほか、ケガをした人も1万人を超えました。県ではこれを教訓として、6月12日を「県民防災の日」と定め、大規模な地震災害の発生に備えて、毎年、防災訓練を行っています。

今号の「多言語かわら版」では、地震や津波などの災害に備えて、覚えておくといふ情報をお伝えします。宮城県は地震がとて多い県で、将来、必ず大きな地震が起こると言われています。かわら版を読んで、災害が起こったらどのように行動したらよいか、考えてみてください。



地震から身を守るために

地震で揺れを感じたら、あわてて外に飛び出したりせずに、机やテーブルの下に入り、安全を確保してください。使用中のガス器具やストーブなどがあれば、すばやく火を消しましょう。また、戸や窓を開けて出口を確保しましょう。避難するときは、あわてずに、落下物や破片に気をつけながら、歩いて移動するようにしてください。地震が発生すると、海沿いでは津波に襲われる可能性があります。揺れを感じたら、高台に避難し、津波情報の確認をしてください。

その他にも、日頃から ①避難場所や避難経路の確認 ②家具の安全な配置や固定 ③非常用持出し品の用意などをして災害に備えてください。お年寄りや小さな子どもがいる家では、家族どうして避難の方法について話し合っておくとよいでしょう。

宮城県災害時外国人サポート・ウェブ・システム

通称:EMIS(えみす)[Emergency Information System]

EMISは県内で地震情報や津波情報、気象警報が発令された時に、登録された携帯電話のメールアドレスに日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語の中から、希望する言語で情報を配信します。登録をしてご利用下さい。

◎ホームページ <http://www.emis-miyagi.jp/> QRコードからもアクセス可

◎問合せ 宮城県国際政策課多文化共生推進班 022-211-2971



NTTの災害用伝言ダイヤル「171」

災害用伝言ダイヤルは、地震などの災害が発生したときに、被災地の方と連絡をとるための声の「伝言板」です。災害により被災地への安否確認が殺到して、電話がつながりにくい状況になったときに、被災地の家族や親類、知人などとの連絡を可能にします。被災地の方が安否を知らせるためにメッセージを残したり、そのメッセージを聞いたりすることができます。被災地以外の方がメッセージを残すこともできます。

災害用伝言ダイヤルを利用するときは、171をダイヤルした後、利用ガイダンスに従い、録音または再生を行ってください。詳しくはNTT東日本のホームページでご確認下さい。また、災害用伝言ダイヤルは災害時以外に利用することは出来ませんが、毎月1日や正月三が日、防災週間には体験利用することができます。

◎ホームページ <http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/index.html>

http://www.ntt-east.co.jp/saigai_e/voice171/(英語)



～防災パンフレット「地震に自信を」～

Earthquake Emergency procedures(英語版)

지진발생시의 행동요령(ハンゲル版)

对地震要有自信 遇到地震应该怎么办(中国語版)

Panfleto de Procedimentos de Emergência em Terremotos(ポルトガル語版)

【発行:財団法人 消防科学総合センター】

※防災パンフレットが欲しい方はMIA 宮城県国際交流協会にお問合せ下さい。

宫城县在 1978 年 6 月 12 日发生了「宫城县近海地震」,除 27 人牺牲外受伤者超过了 1 万人。县以此为训,把 6 月 12 日定为「**县民防灾日**」,为防备大规模地震的到来,每年都进行防灾训练。

在这期的「多语言瓦版」里,向大家介绍一些为防备地震及海啸等灾害发生而值得一记的有用信息。宫城县是地震多发县,预测在不久的将来肯定会有大地震发生。希望大家通过阅读瓦版做好在发生灾害时该如何行动等的心理准备。



🌿 发生灾害时如何保身 🌿

在感觉到地震的震动时,不要慌忙向外跑,应该钻到课桌或餐桌下面确保自身安全。若有正在使用的煤气灶和取暖炉等,要尽快把火关掉。另外,应该打开门窗确保出口通畅。避难时不要慌张,要边注意掉下来的东西及碎片等边徒步避难。地震发生后,沿海岸部有发生海啸的危险。在感觉到震动后,请到高处避难并确认海啸信息等。

此外,要在平时做好如下防灾准备。①**确认好避难场所和避难路径** ②**把家具配置在安全的地方并固定好** ③**准备好防灾用品** 有老人和小孩的家庭,最好全家人事先商量好该如何避难。

🌿 宫城县灾害时支援外国人的紧急信息网路系统 🌿

通称: E M I S (Emergency Information System)

当县内发布地震及海啸信息、气象警报时,EMIS 向事先登录好的手机网址以日语、英语、汉语、韩语・朝鲜语、葡萄牙语各语种中所希望的语种发送有关灾害信息的电子短信。请事先登录并利用这项服务。



◎网站 <http://www.emis-miyagi.jp/> 也可通过二维条码进入

◎询问处宫城县国际政策课多文化共生推进班 0 2 2 - 2 1 1 - 2 9 7 1

🌿 NTT 的灾害时留言电话「171」 🌿

灾害时留言电话是在地震等灾害发生时,为与灾区者取得联系的有声「留言揭示板」。灾害发生时会出现打往灾区问询平安与否的电话大量集中,致使灾区电话难以接通的情况。这时利用灾害时留言电话可以确认灾区家人或亲属、朋友的安全与否。灾区者可以留言通知自己的安全与否,或听取留给自己的留言。灾区外者也可以留言。

利用灾害时留言电话的时候,请在拨 171 号之后听从指示录音或放录音。详细说明请在 NTT 东日本的网页上确认。另外,灾害时留言电话在灾害以外时无法利用。但每月 1 日及正月初 3 天、防灾周时可以试用。

◎网站 <http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voicel71/index.html>

http://www.ntt-east.co.jp/saigai_e/voicel71/ (英語)



~防災パンフレット「地震に地震を」~

Earthquake Emergency procedures (英语版)

지진발생시의 행동요령 (韩语版)

对地震要有自信 遇到地震应该怎么办(汉语版)

Panfleto de Procedimentos de Emergência em Terremotos

(葡萄牙语版)

【发行: 财团法人 消防科学综合中心】

※需要防灾手册者请向 MIA 宫城县国际交流协会问询索取。

미야기현에서는 1978년 6월 12일에 「미야기현오키지진」이 발생하여 27명이 사망, 부상을 입은 사람만도 일만인을 넘었습니다. 현에서는 이것을 교훈으로 해서 6월 12일을 「현민 방재의 날」로 정해 대규모의 지진 재해의 발생에 대비해서 매년 방재 훈련을 실시하고 있습니다.

이번호의 「다언어카와라판」에서는 지진이나 해일(쓰나미)등의 재해에 대비해서 기억해 두면 좋은 정보를 전달하겠습니다. 미야기현은 지진이 아주 많은 현으로 가까운 장래에 반드시 커다란 지진이 발생할 것이라고 예측되고 있습니다. 카와라판을 읽고 재해가 발생하면 어떻게 행동하는게 좋을지 생각해 보시기 바랍니다.



❖ 지진으로부터 몸을 보호하기 위해서 ❖

지진의 흔들림을 느꼈다면 허둥지둥 밖으로 뛰쳐 나가거나 하지 말고 책상이나 테이블 아래로 들어가 안전을 확보하여 주십시오. 사용중인 가스 기구나 스토브 등이 있으면 신속하게 불을 끄도록 합시다. 또한 문이나 창문을 열어 출구를 확보하도록 합시다. 피난할 때에는 당황하지 말고 낙하물이나 파편에 주의하면서 걸어서 이동해 주십시오. 지진이 발생하면 해안에서는 쓰나미가 몰려들 가능성이 있습니다. 흔들림을 느꼈다면 높은 곳으로 피난하여 쓰나미 정보를 확인하여 주십시오.

그 외에도 평상시부터 ① 피난 장소와 피난 경로의 확인 ② 가구의 안전한 배치와 고정 ③ 비상용 반출품의 준비등을 하여 재해에 대비하여 주십시오. 노약자나 어린이가 있는 가정에서는 가족간에 피난 방법에 대해서 이야기해 두면 좋을것입니다.

❖ 미야기현 재해시 외국인 서포트·웨이브·시스템 ❖

통칭 : E M I S (에미스) (Emergency Information System)

EMIS는 현내에서 지진 정보나 쓰나미 정보, 기상 경보가 발령된 때에 등록된 휴대폰의 메일 주소로 일본어, 영어, 중국어, 한국·조선어, 포르투갈어 중에서 희망하는 언어로 정보를 배신합니다. 등록을 하여 이용하여 주십시오.



◎홈 페이지 <http://www.emis-miyagi.jp/>

QR 코드로부터도 액세스가능

◎문의 미야기현 국제 정책과 다문화공생추진반 022-211-2971

❖ NTT의 재해용 전언 다이얼 「171」 ❖

재해용 전언 다이얼은 지진등의 재해가 발생한 때에 피해지에 있는 분과 연락을 취하기 위한 목소리 「전언판」입니다. 재해에 의한 피해지로의 안부 확인이 쇠도하여 전화가 연결되기 힘든 상황이 되었을 때에 피해지의 가족이나 친족, 지인 등과의 연락이 가능하도록 합니다. 피해지에 있는 사람이 안부를 알리기 위한 메시지를 남기거나 그 메시지를 듣거나 하는 일이 가능합니다. 피해지 이외의 사람이 메시지를 남기는 일도 가능합니다.

재해용 전언 다이얼을 이용할 때에는 171을 다이얼 한 뒤 이용 가이드에 따라서 녹음 혹은 재생을 실시하여 주십시오. 자세한 것은 NTT 동일본의 홈 페이지에서 확인하여 주십시오. 또한 재해용 전언 다이얼은 재해시 이외에는 이용 할 수 없습니다만 매 월 1일이나 정초의 3일간 방재 주간에는 체험 이용 할 수 있습니다.

◎홈 페이지 <http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/index.html>

http://www.ntt-east.co.jp/saigai_e/voice171/ (영어)



~防災パンフレット「地震に自信を」~

Earthquake Emergency procedures (영어판)

지진발생시의 행동요령(한국어판)

对地震要有自信 遇到地震应该怎么办 (중국어판)

Panfleto de Procedimentos de Emergência em Terremotos

(포르투갈어판)

【발행: 재단법인 소방화학종합센터】

※방재 팜플렛이 필요하신 분은 MIA 미야기현 국제교류 협회에 문의하여 주십시오.

The Miyagi Oki earthquake occurred in Miyagi Prefecture on June 12, 1978, killing 27 people and injuring more than 10,000. Using this as a lesson, the prefecture designated June 12 as **Miyagi Residents Disaster Prevention Day**, and every year, disaster drills take place to prepare for a large-scale earthquake or disaster. This month's Kawaraban will focus on disaster preparation for earthquakes, tsunami and other disasters, as well as provide useful information to keep in mind. Many earthquakes occur in Miyagi, and it is said that a big earthquake will inevitably occur in the future. After reading this issue of Kawaraban, please take some time to think about how you would act in the event of a disaster.



🌿 Protect Yourself from an Earthquake 🌿

When you feel the tremors of an earthquake, do not panic and run outside. Ensure your safety by dropping and covering under a desk or table. If you were using any gas appliances, heaters or other devices at the time, quickly put out the heat. Open the doors and windows to secure an exit. Do not panic when evacuating. Beware of falling objects and debris while you move to a safe location. When an earthquake occurs, there is a possibility of a tsunami occurring near the coast. If you feel the ground shaking, evacuate to high grounds and check for tsunami information.

You can also prepare yourself for a disaster in your daily life by ① **Confirming the evacuation site and evacuation route**, ② **Placing furniture in safe locations and securing them** ③ **Preparing an emergency kit and other measures**. For households with elderly members or small children, it is advised to discuss with your family evacuation plans

🌿 Emergency Information System for Foreigners in Miyagi (EMIS) 🌿

EMIS is a system that sends you information on earthquakes, tsunami or weather warnings that have been issued in Miyagi Prefecture. The information will be sent to your cell phone e-mail address in one of the following languages requested at the time you registered: Japanese, English, Chinese, Korean or Portuguese.

©Website: <http://www.emis-miyagi.jp>

You can also access this page by using the QR code.

©Contact: Multicultural Society Promotions Section, International Affairs Division, Miyagi Prefectural Government. Tel.: 022-211-2971



🌿 NTT Disaster Emergency Message Dial (171) 🌿

The Disaster Emergency Message Dial is an emergency voice message board to allow people to get in touch with those who are in disaster-stricken areas after a disaster like an earthquake occurs. Because a flood of phone calls are made to confirm the safety of those in disaster-stricken areas, it becomes difficult to get a connection. Therefore, this message board makes it possible to get in contact with family, relatives or friends. Those who are in the disaster-stricken area can record a message to convey your safety and that message can be played back for others to hear. Those outside of the disaster-stricken areas can also record a message.

To use the Disaster Emergency Message Dial, dial 171 and listen to the directions given to record or playback a message. For more information, check the NTT East website. It is not possible to use this service other than in times of disasters; however, you can test this service on the first day of every month, the first three days of the new year and during disaster prevention week.

©Website: <http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/index.html>

http://www.ntt-east.co.jp/saigai_e/voice171/ (English)



～防災パンフレット「地震に自信を」～

Earthquake Emergency procedures(English version)

지진발생시의 행동요령 (Korean version)

对地震要有自信 遇到地震应该怎么办 (Chinese version)

Panfletto de Procedimentos de Emergência em Terremotos (Portuguese version)

【Published by the Institute for Fire Safety & Disaster Preparedness】

※If you would like to receive a copy of this pamphlet, contact the Miyagi International Association (MIA).

Em 12 de junho de 1978 em Miyagi-Ken houve um grande terremoto (Miyagi-Ken Oki Jishin) matando 27 pessoas e ferindo mais de 10.000. Tendo isso como lição a Prefeitura todo dia 12 de junho prepara o **Dia da Prevenção de Desastres Naturais para os residentes em Miyagi**, treinamento para prevenção de desastres para uma melhor preparação caso haja um terremoto em grande escala ou uma outra catástrofe.

Este mês na edição de Kawaraban estamos centrados na preparação em caso de desastres naturais, terremotos, maremotos e outros desastres, bem como fornecer informações úteis para se preparar melhor para qualquer eventualidade. Em Miyagi-Ken há muitos terremotos e temos que nos preparar para um grande terremoto que pode vir a qualquer momento. Leia Kawaraban e reflita sobre o modo que você iria agir em caso de um desastre.



🌿 Como proteger-se de um terremoto 🌿

Quando sentir o tremor de um terremoto não se desespere e saia para rua, procure ficar em baixo de uma escrivaninha, mesa enfim um lugar mais seguro. Apaque aquecedores, bicos de gás, etc... logo que iniciar-se o terremoto. Abrir as portas e janelas para garantir a passagem caso haja pânico na hora da evacuação. Vá para a área de salvamento caminhando, mas cuidado com a queda de objetos e de detritos enquanto se deslocar para um local seguro. Quando ocorre um terremoto há também possibilidades de ocorrer maremotos (tsunamis). Se sentir no terreno para se refugiar grande agitação, procurar uma outra área de refúgio ou prédio de abrigo temporário e acompanhe o noticiário relacionado à ocorrência de tsunami.

Em outras ocasiões estar sempre informado no caso de alguma ocorrência ① **área de refúgio de tsunami ou prédio de abrigo temporário** ② **firmar bem a mobília com fixadores** ③ **inspeção do estojo de primeiros socorros e verificação dos riscos de incêndio existentes e uma definição do lugar mais seguro para se proteger na residência, etc..**

Favor informar-se no local de procedimentos de emergência em terremotos. Famílias em que há idosos e crianças que vão todos para o mesmo abrigo temporário e expliquem a situação.

🌿 Serviço de informações de emergência para estrangeiros residentes em Miyagi EMIS (Sistema de informação) 🌿

EMIS é um sistema que envia informações sobre terremotos, maremotos, desastres naturais e quando ocorridos enviam informações a todas essas pessoas que são cadastradas; as informações são transmitidas via o endereço de email do telefone celular, os idiomas disponíveis são: japonês, inglês, chinês, coreano e português.



©Site: <http://www.emis-miyagi.jp/> Pode-se acessar esta página utilizando o código QR.

©Contato: Sociedade Multicultural, Divisão de Assuntos Internacionais da Província de Miyagi

022-211-2971

🌿 NTT Mensagens de Emergência「171」 🌿

A troca de Mensagens de Emergência dos desastres naturais é um quadro de mensagem de voz que permite em que as pessoas fiquem informadas quais foram as áreas mais atingidas pelo terremoto. O número de telefonemas em que pessoas buscam informações sobre segurança este número causa muito congestionamento a ponto de tornar difícil uma conexão. Conseqüentemente esta placa torna possível registrar uma mensagem de contato com parentes ou amigos da família.

Para utilizar o seletor de mensagens de emergência dos desastres o telefone é 171 para escutar os dados do registro ou a gravação. Para maiores informações verifique no site da NTT. Não é possível utilizar este serviço a exceção em período dos desastres, entretanto você pode testar este serviço no primeiro dia de cada mês, os primeiros três dias do ano novo e durante a semana da prevenção de desastres naturais.

©Site : <http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/index.html>

[http://www.ntt-east.co.jp/saigai_e/voice171/\(Inglês\)](http://www.ntt-east.co.jp/saigai_e/voice171/(Inglês))



～防災パンフレット「地震に自信を」～

Earthquake Emergency procedures (Inglês)

지진발생시의 행동요령 (Koreano)

对地震要有自信 遇到地震应该怎么办 (Chinês)

Panfleto de Procedimentos de Emergência em Terremotos (Português)

【Publicado para procedimentos de emergência de terremoto, desastres naturais e combate a incêndio】

※Caso haja interesse em adquirir este panfleto favor comunicar-se com Associação Internacional de Miyagi-Ken (MIA)

<宮城外国人相談センター>

毎日の生活の中で、何か困ったことがあったら、相談してください。

中国語、韓国語、ポルトガル語、英語、日本語で相談することができます。

- 日本語・中国語・英語：月曜日～金曜日 AM8:30～PM5:15
- 韓国語：月曜日～金曜日 AM10:00～PM4:45
- ポルトガル語：金曜日 AM10:00～PM4:45

<宮城外国人咨询中心>

在宫城县生活的外国朋友们，您在日常生活中是否有感到为难的时候？当您感到为难时请随时向「宫城外国人咨询中心」咨询。咨询时可使用中国语、韩国语、葡萄牙语、英语、日语。●中国語・日語：星期一～星期五（上午8点30分至下午5点15分）

<미야기 외국인 상담센터>

미야기에 거주하는 외국인 여러분, 일상 생활을 하면서 어려운 점은 없으십니까?

곤란한 일이 생겼을 때, 걱정거리가 있을 때, 언제든지 [미야기 외국인 상담센터]에 상담해주시십시오.

중국어, 한국어, 포르투갈어, 영어, 일본어로 상담이 가능합니다.

- 한국어 : 월요일~금요일 (10시부터 오후 4시 45분까지)
- 일본어 : 월요일~금요일 (8시 30시부터 오후 5시 15분까지)

<Miyagi Support Center for Foreign Nationals>

Are you a foreign national who has encountered difficulties while living in Miyagi Prefecture? Then, you might want to contact the Miyagi Support Center for Foreign Nationals. Advice and support are available in Chinese, Korean, Portuguese, English and Japanese.

- English & Japanese : Monday - Friday (8:30 am - 5:15 pm)

<Centro de Apoio aos Estrangeiros Residentes em Miyagi>

Aos Estrangeiros em caso de algum problema em seu cotidiano, informe-se no Centro de Informações aos Estrangeiros Residentes em Miyagi

- Português : Sexta (das 10:00 as 4:45hs)
- Japonês : Segunda~Sexta (das 8:30 as 5:15hs)



022(275)9990

「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。

“瓦版”是日本江戸时代发行的一种出版品的名称，

「카와라판」이라는것은 일본의 에도 시대에 만들어졌던 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타낸 인쇄물을 말하는것입니다.

“Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.

“Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.

MIA多言語かわら版 Vol.13

編集・発行：財団法人宮城県国際交流協会

(Miyagi International Association)

〒981-0914 仙台市青葉区堤通雨宮町4-17

宮城県仙台合同庁舎7階

電話：022(275)3796 Fax：022(272)5063

E-mail：mia@k2.dion.ne.jp

Website：http://www.h5.dion.ne.jp/~mia